

越南人學台語 khah gâu tú tiòh ê 發音困難

蔣為文

成功大學台灣文學系

Tsit 篇文章 ê 目的是 beh 探討越南人 tú 開始學台語 ê 時 khah 容易出差錯 ê 發音錯誤。本文針對越南話 hām 台語做音韻系統 ê 對比分析，ah koh 用 42 位越南人做台語語音 ê 認 bat 實驗ê結果做根據。本文指出越南人對台語 ê 聲頭 /ts/、/ts^h/ kap /l/，kap 台語第七聲 ê 掌握 khah 有困難。

關鍵詞：越語、台語、對比分析、發音錯誤、越南新娘

1 前言

Tsit 10 外年來，台灣 hām 越南兩國之間 ê 經濟、文化交流 lú 來 lú tsiáp。像講，台灣人到越南投資做生理 ê 大約有二萬人；越南人嫁來台灣 ê 到目前 mā 有 7 萬人。因為雙方交流 lú 來 lú tsiáp，互相學對方 ê 語言 ê 機會 mā lú 來 lú tsē。Hit kóa 嫁來台灣做新婦或者做 tsa-bóo-kán ê 越南人，因為環境 ê 需要 tiānn tiòh 學台語。

台語 hām 越語之間有 bē-tsió 類似 ê 所在，像講，越南話 hām 台語 kâng-khuán lóng 是有聲調 ê 孤立語。越南話 bat 有 2 千冬使用漢字做書寫系統 ê 歷史，到 kah 公元 1945 年 tsiah 正式廢除漢字改用越南羅馬字(蔣為文 2002)。越南話 ê 語詞 lāi-té 大約有 80% 是 ùi 漢語借來 ê 外來語。量約仔來講，越南人 beh 學台語，比日本人、美國人學台語 khah 簡單。雖然台語對越南人來講無困難，m̄-koh 越南人 tú 開始學台語 ê 時 iáu 是有一 kuá 發音或者語法頂頭 tiānn 出現 ê 錯誤。

Tsit 篇文章 ê 主要目的就是 beh 探討越南人 tú 開始學台語 ê 時 tī 發音頂頭可能 khah tsiáp 出現 ê 錯誤，thang hōo 教學者 kap 學習者參考。

2 越語 hām 台語 ê 語音對比分析

越南 kap 台灣 kâng-khuán 是一個多語言、多族群 ê 國家。照越南官方 ê 認定，越南國內有 54 個族群。其中上大 ê 是「京族」(Kinh)，佔越南所有人口 ê

87% (Dang 2000:1)。京族人所使用 ê 語言就是咱所講 ê 越南話(Tiếng Việt)。越南話 kap 越南羅馬字是目前越南唯一正式 ê 官方語言 kap 文字。

越南話 ê 方言差異真大，根據我 ê 初步觀察，in ê 差異可能比台灣 ê 台語方言 koh khah 大。無 kâng 學者對越南話方言 ê 分類有無 kâng ê 意見；根據 Nguelyn Dinh Hua (1997:10) ê 講法，越南話大概 ē-sái 分做北、中、南 3 大方言區，分別以河內、順化、胡志明市做代表。現此時越南是以河內 ê 方言做全國 ê 標準，使用 tī 全國 ê 教育系統。根據 Đoàn Thiện Thuật (Đoàn 1999) ê 音韻分析，河內標準音有 19 個聲頭(consonants)、13 個單母音、3 個雙母音(diphthongs)。聲調 ê 部分，根據現此時越南教育系統 ê 教法，有 6 個聲調(調類)。

2.1 越南話 ê 聲頭(consonants)

越南話河內標準音 ê 聲頭有 19 個，分別用 IPA 表示 tī 圖表 1。每一個聲頭 ê 越南文字對應符號就列 tī 圖表 2 (蔣為文 2006)。因為/p/主要用 tī 外來語，所以 Đoàn Thiện Thuật 無 ká 算在越南語 ê 音素之內。河內以外 ê 方言 iáu 包含有 /tʂ/, /z/, /ʂ/ 3 種捲舌 ê 聲頭。

圖表 1. 越南話 ê 聲頭(用國際音標 IPA 表示)

	雙唇	脣齒	齒岸	硬 頂 khok	軟 頂 khok	Nâ-âu
				-送氣 / +送氣		
清塞音 (voiceless stop)			t / t ^h	c	k	ʔ
濁塞音 (voiced stop)	b		d			
清擦音 (voiceless fricative)		f	s		x	h
濁擦音 (voiced fricative)		v	z		ʝ	
濁邊音 (voiced lateral)			l			
鼻音 (voiced nasal)	m		n	ɲ	ŋ	

圖表 2. 越南字 ê 聲頭 hām 文字符號 ê 對應關係

聲頭	文字符號	條件	實例
/t/	t		tôi 我
/t ^h /	th		thu 秋
/c/	ch		cho 乎
/tʂ/	tr	方言差	trông 種
/k/	k	後 piah 若接 i, y, e, ê,	kê 雞
	q	後 piah 若接介音 /w/	qùa 果籽

	c	其他任何情形	cá 魚仔
/b/	b		ba 三
/d/	đ		đi 去
/f/	ph		pháp 法
/s/	x		xa 遠

/ʃ/	s	方言差	so 比較
/x/	kh		khi 當
/h/	h		hỏi 問
/ʔ/	無符號		ăn 食
/v/	v		vè 轉去
/z/	d	無規則	da 皮
	gi	無規則(主要用 tī 漢越詞)	gia 家
	g	後 piah 若接 i	gi 啥物

/z/	r	方言差	ra 出去
/ɣ/	gh	後 piah 若接 i, e, ê	ghi 紀錄
	g	其他任何情形	gà 雞仔
/l/	l		là 是
/m/	m		mẹ 阿母
/n/	n		nam 南
/ɲ/	nh		nhớ 思念
/ŋ/	ngh	後壁若接 i, e, ê	nghi 歇暈
	ng	其他任何情形	ngọc 玉

*虛線---表示方言差。

越南話 ê 「塞音」 kap 台語 kâng-khuán, 有分清、濁 kap 送氣。不而過, 越南話 ê 送氣塞音 kan-tann 出現一個/t^h/。越南話塞音 lăi-té 有「硬頂-khok 音」/c/, tsit ê 語音對講台語 ê 人來講 khah tshenn-hūn, tiānn 會聽做台語 ê /ts/。

有關越南話 ê nâ-âu 塞音[ʔ]是 m̄ 是應該當做獨立 ê 音素(phoneme), 現代 ê 語言學家有無 kâng ê 意見。Tī 越南羅馬字 ê 音韻系統 lín 無 kâ nâ-âu 塞音[ʔ]分析做 1 ê 獨立 ê 音素, 所以無符號來描寫 tsit 個音, 像講 ăn [ʔăn] 照講是 ài 有 nâ-âu 塞音 tī 頭前, m̄-koh tī 文字 lín 無表現出來。

越南話「清擦音」lăi-té ê /f/ kap /x/ 並無出現 tī 台語 ê 音韻系統 lín。越南話 ê /f/ 對老一輩台語人來講可能 khah pháinn 發, m̄-koh 對少年輩 ê 應該 m̄ 是問題。若講到/x/, tsit ê 音台語人就 khah tshenn-hūn, 台灣人 tiānn kâ 發做「送氣清塞音」

/kh/。越南話 ê /x/，實際上會因為方言差 ê 關係有 ê 所在會發做「nâ-âu 清擦音」/h/，像講來自越南南部ê越南新移民大多數就是發 án-ne。

越南話「濁擦音」lâi-té ê /v/並無出現 tī 台語 lìn。若是/z/ tsit ê 音，伊 ê 發音 hām 台語 ê /dz/ (像講，jit-thâu 日頭) 真 siâng。若論到/y/ tsit ê 音，伊 hām 台語「軟頂 khok 濁塞音」/g/真類似，m-koh 發/y/ ê 時 nâ-âu ê tih-thâu-á 會 khah 強烈震動 thang 發出摩擦音。

越南話 ê 「濁邊音」，kap 台語 kâng khuán kan-tann 一個/l/。

越南話 ê 「鼻音」ke 台語一個，亦就是/j/。Tī 越南話 lìn，/j/ kap /ŋ/ 是二個無 kâng ê 音素，m-koh tī 台語 lìn 是 kâng 一個音素 ê 二個音素變體(allophones)。

2.2 越南話 ê 母音(vowels)

越南話 ê 母音比台語 ê khah 複雜。若照越南語言學家 Đoàn Thiện Thuật (1999) ê 音韻分析，河內標準音有 9 個一般單母音、4 個短 ê 單母音、3 個雙母音(diphthongs)，in 分別列 tī 圖表 3、圖表 4、圖表 5。越南話單母音 ê 文字符號對應關係簡要列 tī 圖表 6，若 beh 了解詳細 ê 母音-文字對應，ē-sái 參考蔣為文 (2006)。

圖表 3. 越南話 ê 一般單母音(用國際音標 IPA 表示)

		頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper high	i		ɯ	u
	upper mid	e		ɤ	o
下	lower mid	ɛ			ɔ
	low			a	

越南話單母音 ê /ɤ/，伊實際 ê 語音聽起來 hām 台語 ê /ə/ 真 siâng。所以無論台灣人學越語亦是越南人學台語，學習者 lóng 會 kā /ɤ/ kap /ə/ 當做 kâng 一個。

圖表 4. 越南話 ê 短 ê 單母音

		頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper high				
	upper mid			ɿ	
下	lower lower mid	ɛ̃			ɔ̃
	low			ǎ	

圖表 5. 越南話 ê 雙母音

		頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper		i_e	u_ɿ	u_ɔ
下	lower				

圖表 6. 越南話 ê 單母音 hām 文字符號 ê 對應關係

單母音	文字符號	條件	實例
/i/	i		khi 當
	y	主要用 tī 漢越詞	đông ý 同意
/e/	ê		ghê 椅子
/ɛ/	e		em 少年
/ɛ̃/	a	後 piah 若接 /ɲ/, /c/	thanh 清
/u/	u		cũ 舊
/u̯/	ư		từ 詞
/o/	ô		cô 姑
/ɤ/	ơ		thơ 詩
/ɔ̃/	â		thấy 看
/ɔ/	o	其他任何情形	co 收縮
/ɔ̄/	o	後 piah 若接 /ŋ/, /k/	cong 彎曲
/a/	a		ta 咱
/ǎ/	ǎ	其他任何情形	ăn 食
	a	後 piah 若接 y, u	tay 手

2.3 越南話聲調

有關越南話 ê 聲調到底有 kúi 個，這 tō ài 看分類 ê 標準是 siánn；而且各地方言 ê 調類 sió-khuá 無 kâng。根據無 kâng ê 分類方法，越南話 ē-tàng 分做 2 個、4

個、6 個或者 8 個聲調。雖然現此時真 tsē 人 lóng 講越南話有 6 個聲調，事實上這是受越南羅馬字聲調符號影響 ê 關係。因為越南字內底 kan-tann 表記 6 種聲調，所以人 tō kiò 是越南話 kan-tann 有 6 種聲調。當初傳教士 kan-tann 表記 6 種聲調是因為 in 對聲調 ê 掌握無夠充分，無法度區分出韻尾語音/p/ (文字符號 p), /t/ (t), /k/ (c 或者 ch) 收尾 ê 聲調，suah kā in 歸類到 sắc 或者 nặng 調類去。若照傳統 ê 分法越南話是有 8 種聲調(參閱圖表 8)，其中 ê 「入聲調」 tī 越南字 lìn hông 合 luè 「去聲調」。

圖表 7. 越南話 ê 聲調

調類	ngang	sắc	huyền	hỏi	ngã	nặng
越南字符號	無	´	˘	?	~	.
數字 ê 調值	33	35	21	313	435	3
IPA ê 調值	—	↗	↘	↘↗	↗	·

圖表 8. 越南話 ê 傳統聲調調類

傳統調類	平		上		去		入	
傳統調類 ¹	浮	沉	浮	沉	浮	沉	浮	沉
越南聲調名稱	ngang	huyền	hỏi	ngã	sắc	nặng	sắc	nặng
數字 ê 調值	33	21	313	435	35	3	5	3
IPA ê 調值	—	↘	↘↗	↗	↗	·	·	·
註解							p t c ch 文字收尾	p t c ch 文字收尾

越南話 ê 「ngang 調」若以五音階來看，伊 ê 調值(tone value)是 33。Ngang 調 hām 台語第一、七聲 kâng-khoán 是水平調(level tone)，m̄-koh 聽起來比台語第一聲(44) khah 低，比台語第七聲(22) khah 高。台灣人聽越南人發 ngang 調 ê 時，多數會認知做台語 ê 第一調。越南人聽台灣人發台語第一、七聲 ê 時，多數無法度分別 in ê 差異，lóng 會 kā 當做 ngang 調。

越南話 ê 「huyền 調」(21) tī 調形 kap 調值方面 kap 台語第三聲(21)真類似。

越南話標準 ê 「hỏi 調」是結合「下降」kap「上升」ê「降升調」，調值是 313。M̄-koh 現此時真 tsē 河內少年人 ê hỏi 調 ê「上升」部分並無明顯。一般來講，越南話標準 ê 「hỏi 調」hām 台語 ê 第五聲(212) khah sîng。但是讀者 ài 注意，

¹ 「浮」類 tō 類似台灣或者中國 ê 「陰」，「沉」tō 是「陽」。

台語第五聲有二種可能 ê 調值，亦就是(212) kap (12)。若是發(12)調值 ê 台灣人，teh 學越語「hỏi 調」ê 時 ài 注意加強聲調下降 ê 部分。

越南話 ê 「ngã 調」(435) mā 是「降升調」，m̄-koh 伊 hām 「hỏi 調」比起來調值 lóng khah 高，而且發音時間(time duration) khah 短。Tī 越南話 lìn，m̄是所有 ê 越語方言 lóng 有「ngã 調」，像講胡志明市就無「ngã 調」。「ngã 調」是越南話聲調 lāi-té 台灣人 khah tshenn-hūn、khah pháinn 發 ê 一個。

越南話 ê 「sắc 調」實際上 ē-sái 幼分做「高升」(35) kap 「高入聲」(5)二種調值。「高升」調值 ê 「sắc 調」聽起來 sīng 台語第九聲(像講，紅紅紅 ê tò-pêng 第一個紅)。「高入聲」ê 「sắc 調」通常是出現 tī 越南字 p、t、c、ch 收尾 ê 情形，聽起來 sīng 台語第八聲。比如講，“sáng” hām “sáp” 雖然 lóng pēnn-pēnn 是「sắc 調」，m̄-koh in ê 調值無 kâng：“sáng” ê 發音時間(duration) khah 長，聽起來 sīng 北京話 ê 第 2 聲(c.k.麻)；²“sáp” ê 發音時間 khah 短，聽起來 sīng 台語 ê 第 8 聲。

越南話 ê 「nặng 調」相對其他 ê 調類來講，發音時間有 khah 短。「nặng 調」mā ē-sái 根據詞尾是 m̄是有 p、t、c、ch 收尾來幼分二類。有 p、t、c、ch 收尾 ê 聽起來 sīng 台語第四聲；無收尾 ê 聽起來 sīng 台語第三聲，m̄-koh 發音時間 khah 短。像講，“Động” hām “đọc” 雖然 lóng pēnn-pēnn 是「nặng 調」，m̄-koh：“động” ê 調形類似「huyền 調」，但是發音時間比「huyền 調」短、比“đọc”長；“đọc” ê 發音時間比“động”短，khah sīng 台語 ê 第 4 聲。

3. Uì 越南人 ê 角度看台語語音

3.1. 台語 ê 聲頭 kap 母音

就現代優勢腔 ê 台語來講，若無算「空聲母」(zero consonant) kap nâ-âu 塞音(glottal stop)，台語有 17 個聲頭(consonants)、6 個單母音(simple vowels) kap 7 個聲調(調類)，in 分別列 tī 圖表 9 kap 圖表 10 hōo 大家參考。

² 台灣華語 ê 第 2 聲(調值 212) hām 北京話 ê 第 2 聲(調值 35)其實是無 kâng--ê。

圖表 9. 台語 ê 聲頭(用國際音標 IPA 表示)

		雙唇(bi-labial)		齒岸(alveolar)		軟頂 khok (velar)		Nâ-âu (glottal)
		-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	
清塞音	(voiceless stop)	p / p ^h		t / t ^h		k / k ^h		
濁塞音	(voiced stop)	b				g		
清擦音	(voiceless C. fricative)							h
清擦音	(voiceless G. fricative)			s				
清塞擦音	(voiceless affricate)			ts / ts ^h				
濁塞擦音	(voiced Affricate)			dz				
濁邊音	(voiced lateral)			l * ³				
濁鼻音	(voiced nasal)	m		n		ŋ		

圖表 10. 台語 ê 單母音(用國際音標 IPA 表示)

	頭前(front)	中央(central)	後壁(back)
高(high)	i		u
中(mid)	e	ə	o
低(low)		a	

越南人若聽台語 ê 時，in 對台語語音 ê 認知是 án-tsuánn? 蔣為文(2004; 2005) bat 針對越南人對台語 ê 語音認知做過 2 pái 實驗。第一 pái 實驗，tī 2004 年 2 月執行。第二 pái 實驗延續前 pái 做無到 ê 所在 suà luè 做，tī 2005 年 4 月進行。

Tsit 2 份實驗 lóng 總採訪 42 位來自越南河內地區 ê 大學生。學生是看 tiòh 研究者貼出去 ê 徵求發音人(informants) ê 廣告 líau 自願來實驗 ê。第一 pái 實驗有 33 位，其中 7 個是 tsa-poo=ê，年歲分佈 uì 19 到 29 歲，平均 21 歲。第二 pái 實驗有 9 位，其中 3 個是 tsa-poo=ê，年歲分佈 uì 19 到 26 歲，平均 21 歲。

實驗 ê 內容包含二大部分。第一部分主要是 beh 測越南人對台語聲頭 ê 認知，第二部分是測 in 對台語聲調 ê 認知。為 tiòh 節省時間 kap 簡化實驗過程，本研究 lái-té 所實驗 ê 台語詞以單音節語詞為主。

測聲頭 ê 台語詞主要是 CV 結構，其次是 VC。CV 結構 ê C 由台語各種聲頭組成，V 分別用 i、u、a 組成。VC 結構 ê C 是由 m、n、ng、p、t、k、h 構成。每一個語詞 lóng tī 語詞清單(word list) lái-té 出現 3 kái。Tsia ê 語詞 lóng 事先由一個 34 歲 ê 台語人照語詞清單順序錄 tuà CD lín。測驗 ê 時，發音人就 ná 聽 CD ná 將聽 tiòh ê 語詞大聲唸出來 koh kā 寫落來。

³ 台語 ê 音素 /l/ 真 tsē 時 tsūn 實際上是發[d]或者[r] ê 音值(張裕宏 2001:31-32)，m̄-koh tī tsia lán 暫時以普遍 ê 講法來標音。

測聲調 ê 台語詞主要是 CVC 結構(kan-tann 最後一個語詞例外)。第一個 C lóng 是 k，第二個 C 由 m、n、ng、p、t、k、h、空聲頭(zero consonant)組成。所有 CVC 語詞 lóng 包含台語七個本聲調。語詞清單 ê 上尾一個是 teh 測台語輕聲。Tsia ê 語詞 mā 是事先由 kâng 一個人錄 tuà CD lín。測驗 ê 時，發音人就 ná 聽 CD ná 將聽 tiòh ê 語詞 tuè leh 唸出來 koh kā 伊認為 khah sîng 越南語 ê 調類 khong 起來。發音人 ê 發音 lóng 透過電腦錄音，thang 好事後做語音分析。發音人 ê 語音事後 lóng 轉譯(transcribe)做書面資料 thang 好做統計分析。

第一 pái 實驗結果，越南發音人對台語聲頭的發音正確率列 tī 圖表 11：

圖表 11. 第一 pái 實驗越南發音人對台語聲頭發音 ê 正確率

聲頭	正確率	錯誤類型	聲頭	正確率	錯誤類型	聲頭	正確率
Pa	0.88		Ga	0.98		Ja	0.72
Pi	0.77		Gi	0.74		Ji	0.61
Pu	0.70		Gu	0.77		Ju	0.68
Ta	0.80		Ma	1.00		Kap	0.96
Ti	0.68		Mi	0.91		Kip	0.84
Tu	0.89		Mu	0.74		At	0.67
Ka	0.93		Na	0.82		it	0.72
Ki	0.61		Ni	0.87		Ak	0.78
Ku	0.83		Nu	0.84		Ek	0.72
Pha	0.87		Nga	0.98		Tah	0.79
Phi	0.80		Ngi	0.64		Tih	0.88
Phu	0.67		Ngu	0.61		Am	0.80
Tha	0.81		Cha	0.45	[c] [tʂ]	im	0.72
Thi	0.74		Chi	0.33	[c] [tʂ]	An	0.75
Thu	0.88		Chu	0.07	[c] [tʂ ^h] [t ^h]	in	0.74
Kha	0.94		Chha	0.23	[t ^h] [tʂ ^h] [s]	Ang	0.82
Khi	0.91		Chhi	0.21	[s] [tʂ ^h]	Eng	0.71
Khu	0.94		Chhu	0.26	[t ^h] [tʂ ^h] [s]	Ong	0.81
Ba	0.94		Ha	0.97		ian	0.89
Bi	0.93		Hi	0.69			
Bu	0.93		Hu	0.73			
La	0.89		Sa	0.99			
Li	0.13	[d] [l]	Si	0.97			
Lu	0.33	[d] [l]	Su	0.94			

透過 SPSS 10 的 K-means cluster analysis ê 統計分析，圖表 11 ē-sái 用 50% 正確率為界線分做二大正確率組。正確率比 50% 低 ê 聲頭分別是 /l/、/ts/ (ch)、/ts^h/ (chh)。

越南人對台語 ê l (/l/) 會發音錯誤，主要原因可能是因為台語音素 /l/ 本身就有無 kâng ê 音素變體(allophones)：後壁若接高母音(high) ê 時 khah gâu 發出 [d] ê 音素變異體；因為台語 /l/ 有 [d] ê 音值，所以越南人聽 tiòh 台語 li kap lu ê 時就會認為 in 像越南話 ê 濁塞音 di kap du。第一次實驗 lìn kan-tann 用 /a/、/i/、/u/ 三個母音 hām /l/ 做伙來組合。第二 pái 實驗進一步用所有 6 個單母音 hām /l/ 來組合，伊 ê 結果數據請參閱圖表 12。第二 pái 實驗結果顯示，/l/ 後面若接低母音 ê /a/，越南發音人 ê 語音認知 lóng 會認為是濁邊音 [l]。/l/ 後壁若接 /e/、/ə/ (文字符號是 **o**) 時，kan-tann 有 0.33 ê 機率會認知是 [l]，tshun=ê 機率會聽做 [d]。/l/ 後壁若接 /i/、/e/、/ə/ (文字符號為 **o**)，無人會聽做 [l]，tuā 多數認為是 [d]。

筆者重新 koh 聽越南發音人 ê 發音資料 ē-tàng 發現，就算越南人發 [d] 音來表示台語 ê /l/，in 聽起來 iáu 是像台語口音。Tsit ê 結果顯示，未來教越南人發台語 ê /l/ 音時，ē-sái 教 in 原則上用越語 ê **d** 去發音，m̄-koh 後壁若 tú tiòh a ê 時就改用 l 發音。

另外一組對越南人 khah 困難 ê 台語音是「塞擦音」/ts/、/ts^h/。越南話 lìn 無塞擦音，所以 ē-tàng 理解為啥物越南人發台語塞擦音 ê 時正確率會 khah 低。雖然越南話 tī 塞音 /t/ kap /t^h/ ē-sái 區別送氣音。M̄-koh 聽 tiòh 台語塞擦音 ê 時，大約有一半 ê 人無法度區別送氣音。Tsit ê 實驗結果 koh 顯示，越南人聽 tiòh 台語「送氣」塞擦音 ê 時，雖罔大約有一半 ê 人 ē-sái 感覺 tiòh 送氣 ê 存在，m̄-koh 可能因為無慣習，所以無法度發出正確 ê /ts^h/。除了無分送氣音，越南人 mā 容易 kā 台語塞擦音發做 [tʂ]、[tʂ^h]、[c]、[t^h]、[z] 或者 [s] 等 (參閱圖表 12)。

圖表 12. 第二 pái 實驗越南發音人對台語聲頭發音 ê 正確率

子音種類	正確率	錯誤類型	錯誤率	子音種類	正確率	錯誤類型	錯誤率
cha	0.43	[tʂ]	0.33	chha	0.18	[tʂ ^h]	0.48
		[tʂ ^h]	0.21			[tʂ]	0.15
		[z]	0.03			[t ^h]	0.12
chi	0.55	[tʂ ^h]	0.21	chhi	0.18	[tʂ]	0.06
		[z]	0.12			[tʂ ^h]	0.30
		[tʂ ^h]	0.03			[tʂ]	0.30
		[tʂ]	0.06			[ç]	0.18
chu	0.39	[ç]	0.03	chhu	0.06	[tʂ]	0.03
		[tʂ ^h]	0.33			[tʂ ^h]	0.51
		[tʂ ^h]	0.24			[tʂ]	0.21

		[t ^h]	0.03			[tʂ]	0.09
che	0.39	[tʂ ^h]	0.30	chhe	0.12	[t ^h]	0.09
		[tʂ]	0.18			[c]	0.03
		[tʂ ^h]	0.06			[tʂ ^h]	0.45
		[ze]	0.06			[tʂ]	0.18
						[t ^h]	0.12
chø	0.45	[c]	0.21	chhø	0.00	[xe]	0.06
		[tʂ ^h]	0.15			[tʂ]	0.03
		[tʂ]	0.12			[ʂ]	0.03
		[tʂ ^h]	0.03			[tʂ ^h]	0.61
		[t ^h]	0.03			[tʂ]	0.18
cho	0.45	[tʂ ^h]	0.30	chho	0.06	[tʂ]	0.15
		[tʂ]	0.15			[t ^h]	0.09
		[t ^h]	0.06			[c]	0.06
		[c]	0.03			[tʂ]	0.06
la	1.00		0.00			[tʂ ^h]	0.64
li	0.00	[d]	1.00			[tʂ]	0.15
lu	0.00	[d]	0.97			[t ^h]	0.09
		[t]	0.03			[tʂ]	0.03
le	0.33	[d]	0.67			[c]	0.03
lø	0.00	[d]	0.94				
		[z]	0.03				
		[l]	0.03				
lo	0.33	[d]	0.67				

3.2. 台語聲調

一般來 kóng，台語優勢腔有 7 個本調，in 分別列 tī 圖表 13。

圖表 13. 台語 ê 聲調 kap 伊 ê 各種表示法

調類	君 [kun˧]	滾 [kun˨]	棍 [kun˨˨]	骨 [kut˧˨]	裙 [kun˨˨]	-	近 [kun˨]	滑 [kut˨]
白話字符號	無	˨	˨˨	無	˨	無	-	˨
傳統聲調叫法	1	2	3	4	5	6	7	8
數字 ê 調值	44	53	21	3	12		22	5
IPA ê 調值	˩	˨˨	˨˨˨	˩˨	˩		˩	˩˨

台語第一聲 kap 第七聲之間 ê 區別，對越南人來講 khah 食力。這是因為越南語 ê 水平調 kan-tann 一種，並無像台語 án-ne koh 有分高低。

台語第二聲對越南人來講 mā khah 食力。台語第二聲算是高降調(high falling)，越南話「huyèn 調」算是低降調(low falling)；二個雖然 lóng 是降調(falling)，m̄-koh 台語調值 khah 高、越南語 khah 低。越南人通常有法度認出台語第二聲有下降 ê 調值，m̄-koh 無一定認會出高降 ê 調形。

台語第三、四聲並無太大問題，越南人會分別 kā 發做「huyèn 調」、
「nǎng 調」。

台語第五聲 ê 調值，根據電腦 ê 測量，有二種 ê 可能性：少年人通常是調值 212 ê 「降升調」(falling and then rising)，其他是調值 12 ê 「低升調」(low-rising)(Chiung 2001)。越南人若聽 tiòh 發「降升調」ê 台語第五聲，就會發做接近標準「hòì 調」ê 聲調。

台語第八聲 ê 主要特色是發音頻率 khah 高(調值 5)、發音時間相對 khah 短。台語第八聲聽起來 sīng 越南話 lìn 用 p、t、c、ch 收尾 ê 「sǎc 調」。

越南人對台語聲調 ê 認 bat ê 實驗結果分別列 tī 圖表 14 (蔣為文 2004, 2005)。實驗結果顯示台語七聲調 lāi-té, kan-tann 第七聲 ê 正確率非常低，其他聲調 ê 正確率 lóng 超過 60%。

圖表 14. 越南人發台語聲調 ê 正確率

聲調	正確率	錯誤類型
T1	0.89	
T2	0.74	
T3	0.77	
T4	0.79	
T5	0.85	
T7	0.07	ngang
T8	0.84	

越南話 lāi-té 雖然無類似台語第二聲 ê 高降調，m̄-koh 實驗結果顯示越南人 beh 發台語第二聲並無太大 ê 問題。雖然越南人 ē-sái 實際發出台語第二聲，in ê 認知 lāi-té 認為台語第二聲 khah sīng 越南話 ê 第 kúi 聲？就發音人所寫落來 ê 資料來看，多數 ê 發音人會 kā 台語第二聲認做 huyèn 調。

若是輕聲 ê 部分，實驗結果顯示：發音人 ê 發音有一半 ê sī-tsūn 是發做標準輕聲，另外一半發做台語第四聲。越南人多數 kā 台語輕聲認做越語 ê nǎng 調。

5. 結論

越南人學台語 ê 聲頭 ê 時，上 tsiáp 出現 ê 錯誤是台語音/ts/、/ts^h/ kap /l/。其中/ts/、/ts^h/是真正因為越南話 òn 無 tsit ê 音，所以 khah pháinn 發；若論到/l/，主要是因為 tsit 個音 tī 台語 òn 有音素變体[l] kap [d]，所以越南 sa 無 tsáng，並 ñ 是因為越南人 bē-hiáu 發。聲調 ê 部分上 gâu 出差錯 ê 是台語第七聲。原因是台語有 kuân kap kē 2 種水平調(level tones)，ñ-koh 越南話 òn kan-tann 1 種 niá，所以越南人 khah pháinn 區分 kuân kē ê 差別。

參考冊目

- Chiung, Wi-vun. 2001. "Tone tsange in Taiwanese: age and geographic factors." *The University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 8 (1).
- Dang, Nghiem Van. et al. 2000. *Ethnic Minorities in Vietnam*. Hanoi: The Gioi.
- Đoàn, Thiện Thuật. 1999. *Ngữ Âm Tiếng Việt* [越南語語音]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia.
- Nguyen, Dinh-hua. 1997. *Vietnamese*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nguyen, Khac-Kham. 1971. Influence of old Chinese on the Vietnamese language. *Area and Culture Studies* 21, 153-181. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies.
- 張裕宏 2001 《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴。
- 蔣為文 2002 「越南的去殖民化與去中國化的語言政策」，收錄於施正鋒編《各國語言政策》649-677頁，台北前衛出版社。
- 蔣為文 2004 「越南人初學台語時可能之發音錯誤」，第五屆台灣語言及其教學國際研討會，5月22-23日，靜宜大學中文系。
- 蔣為文 2005 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，4月28-29日，南投，國際暨南大學。
- 蔣為文 2006 〈牽手學台語 kap 越南語〉台南：國立成功大學。